

۸۰۰۷۴۹۳۷۸

TABLE OF CONTENTS – TABLE DES MATIÈRES

Introduction - Introduction

1970-1985

1	Salluit Band	20
	Takunnanguarit	21
	Taitsumanitanni unikkalunga	22
2	Sikumiut	23
	Utirumavunga	24
	Kisianili Apiqsupagit	25
3	Tumasi Quitsaq	26
	Aiguuk	27
	Akuni Takuniangimiranuk	29
4	William Tagoona	30
	Inutuulunga	31
	Anaanaga	32
5	Qimutjuit Band	33
	Sivuliqpami	34

2000-2015

12	Angava	52
	Nothingness	53
13	Young Black Inuk	54
	It shouldn't have to be	55
14	Sinuupa	57
	Piratiga	58
15	Beatrice Deer	59
	Ilangani	60
16	Elisapie Isaac	61
	Arnaapik	62
17	Jaaji Okpik	63
	Nunaga	64
18	Saali Keelan	65
	Sapiqangitunga	66

1985-2000

6	Charlie Adams	36
	Quviasupunga	37
	Naligivagii	38
7	Charlie Ningiuk	39
	Pulariakainarit	40
	Inuuqatigigakkit	41
8	Juupi Arnaituk	42
	Bill 101	43
9	George Angnatuk	44
	Uqautijauvalaurama	45
10	Johnny Oovaut	46
	Inusittini	47
11	Laina Tullaugak	48
	Panirulutsuta	49

ԱՀՐՈՒՆ ԾԵՏՎ ԹԱՐԱՐԸ ՎԵՐԱԼԻԿԱԿԱՅՈՎԸ ԱՌԱՋԱԼՈՒՄ ԴԱՅԱՐԱԿԱԾ ԹԱՑԱՆ,

ԱՀՐՈՒՆ ՍԱՀԱՅՈՅ ԹԱՅՈՎԸ ԼԱՅՈՎԸ ԴՐԱՄԱԿԱՆ ԱՌԱՋԱԼՈՒՄ ՊՐԵԴԻՎԻՆ

ԹԱՑԱՆ ՀԱՅՈՅ ԱՌԱՋԱԼՈՒՄ ՊՐԵԴԻՎԻՆ

ԾՎԸ ԵՎԱԿ, ԱԳՀԱՅ, ԽՈՎՆ 2018

INTRODUCTION

In Inuit communities traditionally, oral literature ensured social cohesion by passing on the group's historical, philosophical, spiritual and technical knowledge. Nunavik writer, intellectual and political leader Zebedee Nungak wrote that "one of the strongest traditions of Inuit has been the preservation of culture and identity through unikkaat (stories) and unikkaatuat (legends). A mere generation ago, most Inuit adults were greatly skilled storytellers, who retained impressive volumes of historical accounts and legends in their memory."⁵ Oral literature involves not only these two types of narrative, but what Zebedee Nungak calls "the daily narrative." He wrote: "The family would re-group at day's end, and recount the events and happenings of the day. A natural extension of this forum was the reciting of legends and stories by the more elderly members of the family."⁶ There was another form of oral tradition as well, culturally significant and a component of daily life: song. Songs, an integral part of Inuit culture that everyone used, fell into various categories. They were codified and followed a complex system of rules and genres.

In its traditional version, Inuit songs fit into one of several categories. For example, in Nunavik, a *pisiq* (plural *pisiit*) is a song composed by a man to recount – often in ironic fashion – events that have befallen him. But a *pisiq* can also recount events of the past and refer to a time before the singer was alive. In this case, the song somewhat resembles the oral story-telling form known as *unikkaat*. *Pinnguarutiit* are the songs that accompanied various games. *Illukitaarutiit* accompanied games of juggling. There were also songs of magical incantation called *irinaliurutiit*. We should also mention *katajait*, the throat songs performed by women, which are not songs strictly speaking, but which occupy a major place in the practice of traditional Inuit song today.⁷

Under the influence of the missionaries, the first songs actually written in Inuktitut were religious hymns, and in the early twentieth century gospel became popular. As the Inuit became more exposed to western culture, they adopted country music and rock, and the first folk songs in Inuktitut were written in the 1960s. In 1973, Charlie Panigoniak, originally from Arviat, Nunavut, became the first Canadian Inuk whose songs were available on tape thanks to the Canadian Broadcasting Corporation (CBC) and the introduction of the cassette recorder in the North. Soon, a large number of composers and performers had also released albums, including Mark Papigatuk & Juppi Arnajtuk, Etulu Etidloiee, Willie Trasher, William Tagoona, Charlie Adams, and Tumasi Quitsaq. Nunavik was no exception: by around 1960, songs influenced by the traditional folk music of the British Isles and country music were being created throughout the region.

5 NUNGAK Zebedee, « ౯ୁଗ୍ମାଦୁଲ୍ୟବ୍ୟକ୍ତି ଆଧ୍ୟ ନେଇର୍ବ୍ୟାପିତା ଦେଖିବାରେ /Contemplating Inuit Presence in Literature/ Réflexion sur la présence inuite en littérature », *Inuktitut Magazine*, No 104, Winter 2008, p. 63.

6 *Ibid.*, p. 63.

7 DORAI Louis-Jacques, *The Language of the Inuit : Syntax, Semantics, and society in the Arctic*, Montréal et Ithaca, McGill-Queen's University Press, 2010, p. 166.

By the end of the 1970s, contemporary Inuit music was booming, and the infrastructure that would allow for its expansion was also being developed: this included radio stations, workshops and music festivals in the Inuit communities, and the creation of independent music houses (Qimuk Music, Inukshuk Records). Today, music as a cultural practice has maintained its popularity. Music, especially when written in Inuktitut, has helped consolidate a sense of belonging due to its communicative nature and user-friendly form.

In that era, several events helped to institutionalize Inuit music in Canada. In Inukjuak, the Northern Québec Music Festival was held for the first time in 1977, bringing together musicians from Nunavik. The program was eclectic, with hard rock, country, gospel, throat singing and Scottish music. Today, there are several festivals held annually in Nunavik: the best known is the Aqpiq Jam Festival, which has been held in Kuujjuaq since 1985. In the beginning, festivals and radio were the main drivers behind the spread and appreciation of Inuit music. And although a number of albums were made with the help of the CBC, many Inuit musicians and composers in the Inuit regions of Canada recorded their music in private production houses, especially in Nunavik. Some even established their own production companies, including William Tagoona who founded Qimuk Music in 1980 in Kuujjuaq. His production company has recorded nearly 35 albums, and is still active today. Another production company was founded in 1994 in Inukjuak as Inukshuk Records.

In the beginning, the themes found in Inuit music concerned identity, celebration of and nostalgia for the past, attachment to the land, and the sorrows and joys of love. Gospel songs were also a very popular category, with the figures of Jesus and God omnipresent.

In the early days of modern music in 1960-1970, Nunavik songwriters wrote their songs exclusively in Inuktitut. As their songs were intended for a local audience, this choice seemed natural, but according to William Tagoona, there was already a political purpose behind this approach. Tagoona noted that in the 1970s, music written in Inuktitut was a way to revitalize the Inuit language and stimulate young people's pride in their culture: "I think that young people need pride their own language, and I think music is probably one of the most powerful medicines we can use for this."⁸

Today, singing in Inuktitut is still an excellent way to communicate cultural pride and ensure the survival of the language, and it represents an even more ambitious commitment given that most young artists perform increasingly in the South, in front of Anglophone and/or Francophone audiences, and also that on the local level in the Inuit communities, the prevalence of media in English and even French compromises the survival of Inuktitut. But despite the pressure from English especially, the growing number of songs written in Inuktitut over the last decade has created a privileged space between the generations, where the shared language of the youngest and the oldest serves as a unifying force.

8 TAGOONA William [interview with], "A Musician to Watch," *Inuktitut*, December 1983, p. 34.

In the 21st century, music continues to be an influential tool for representing Inuit reality in all its diversity. A contemporary form that borrows from tradition. The lyrics of the new generation are marked by questions of identity, life in the North and in the South, the convergence and clash of cultures, and a profound attachment to homeland.

The intent of this collection is to compile the best-known lyrics in Nunavik, partly because they constitute a cultural memory for Nunavimmiut, but also because they open the door for outsiders to access the popular culture of Nunavik.

Nelly Duvicq, Ivujivik, January 2018

INTRODUCTION

Traditionnellement, dans toutes les communautés inuit, la littérature orale assurait la cohésion sociale au sein du groupe en transmettant les savoirs historiques, philosophiques, spirituels et techniques. Zebedee Nungak, leader politique, écrivain et intellectuel du Nunavik, rappelle que « [l]a préservation de la culture et de l'identité au moyen d'unikkaat (histoires) et d'unikkaatuat (légendes) est une des traditions inuites les plus ancrées. Il y a à peine une génération, la plupart des adultes inuits étaient d'habiles conteurs, qui conservaient dans leur mémoire des quantités impressionnantes de récits historiques et de légendes⁹ ». La littérature orale ne se résume pas à ces deux seuls types de récit, s'y ajoute ce que Zebedee Nungak appelle « la narration quotidienne » : « À la fin de la journée [décrit-il], la famille se rassemblait et se racontait les petits faits et les activités de la journée. Cette discussion se prolongeait tout naturellement en récits d'histoires et de légendes par les plus âgés de la famille¹⁰. » Une autre forme de tradition orale, essentielle sur le plan culturel, faisait partie de la vie quotidienne : la chanson. Les chansons font intégralement partie de la culture inuite, elles étaient utilisées par tous et comportaient différentes catégories. Elles étaient codées et répondaient à un système complexe de codes et de genre.

Dans sa version traditionnelle, la chanson inuite se subdivise en plusieurs catégories. Par exemple, au Nunavik, le *pisiq* (*pisiit* au pluriel) est un chant composé par un homme dans lequel il relate des événements qui lui sont arrivés, souvent sur mode ironique. Mais le *pisiq* peut également relater des événements du passé et faire référence à un temps que le compositeur n'a pas vécu. Dans ce cas-ci, le chant se rapproche du récit oral, appelé *unikkaat*. Les *pinnguarutiit*, sont des chansons qui accompagnaient des jeux. Les *illukitaarutiit* étaient destinés aux jeux de jonglage. Il existait aussi des chants magiques, appelés *irinaliurutiit*. Il faut également mentionner les *katajait*, les chants de gorge performés par les femmes, ce ne sont pas des chants à proprement parler, mais ils occupent une large place dans la pratique traditionnelle de la chanson inuit aujourd'hui¹¹.

Sous l'influence des missionnaires, les premières chansons écrites en inuktitut sont des hymnes religieux, et le gospel devient populaire au début du XX^e siècle. De plus en plus exposés à la culture occidentale, les Inuits adoptent le country et le rock, et les premières chansons folks sont écrites dans les années 1960. Charlie Panigoniak, originaire d'Arviat au Nunavut, est le premier Inuk canadien à enregistrer des chansons en 1973 grâce à l'appui de la Société Radio-Canada et à l'introduction dans le Nord de l'enregistreur à cassettes. Suivront un grand nombre d'artistes compositeurs-interprètes dont les disques seront publiés, parmi lesquels Mark Papigatuk & Juppi Arnaituk, Etulu Etidloie, Willie Trasher, William Tagoona, Charlie Adams, ou encore Tumasi Quitsaq.

9 NUNGAK Zebedee, « ౯ୁକ୍ତିବିଜ୍ଞାନରେ ଅନୁଭବ ଏବଂ ଉତ୍ସାହରେ ଦେଖିଲାମି ଏବଂ ପରିଚାରକରିବାରେ / Contemplating Inuit Presence in Literature/ Réflexion sur la présence inuite en littérature », *Inuktitut Magazine*, No 104, Winter 2008, p. 63.

10 *Ibid.*, p. 63.

11 DORAIS Louis-Jacques, *The Language of the Inuit : Syntax, Semantics, and society in the Arctic*, Montréal et Ithaca, McGill-Queen's University Press, 2010, p. 166.

Le Nunavik ne fait pas exception : autour de 1960, une pratique contemporaine de la chanson influencée par le folklore traditionnel des îles Britanniques et le country se développe dans la région.

À la fin des années 1970, la musique inuite contemporaine est en plein essor, les infrastructures favorisant son expansion se mettent en place : développement de la radio, organisation de festivals dans les communautés inuites, ateliers de musique et création de maisons de production privées (Qimuk Music, Inukshuk Records). Jusqu'à aujourd'hui, c'est une pratique culturelle qui n'a pas perdu sa popularité. La chanson, surtout celle écrite en inuktitut, contribue à la consolidation d'un sentiment d'appartenance grâce à son caractère communicatif et sa forme conviviale.

Plusieurs événements, à l'époque, ont participé à l'institutionnalisation de la chanson inuite au Canada. À Inukjuak, le Northern Quebec Music Festival s'est tenu pour la première fois en 1977, réunissant des musiciens du Nunavik. Le programme était éclectique puisque hard rock, country, gospel, chants de gorge et musique écossaise s'y côtoyaient. Aujourd'hui, plusieurs festivals se sont implantés au Nunavik et ont lieu annuellement : le plus connu d'entre eux est l'Aqpid Jam Festival qui a lieu à Kuujjuaq depuis 1985. Au début, donc, les festivals et la radio sont les principales institutions de diffusion et de reconnaissance de la musique inuite. Même si de nombreux disques sont enregistrés avec l'aide de la Société Radio-Canada (Canadian Broadcasting Corporation, en anglais), dans les différentes régions inuites du Canada plusieurs musiciens et compositeurs inuits enregistrent leur disque dans des maisons de production privées, surtout au Nunavik. Certains vont même jusqu'à créer leur propre maison de production, comme William Tagoona qui crée Qimuk Music en 1980, à Kuujjuaq. Cette maison de production, qui a enregistré près de trente-cinq albums, est encore active à ce jour. Une autre maison de production voit le jour en 1994, à Inukjuak sous le nom d'Inukshuk Records.

À ses débuts, les thématiques de la chanson inuite concernent l'identité, la célébration et nostalgie du passé, l'attachement au territoire, les peines et les joies de l'amour. Les chansons gospels sont également une catégorie très populaire, dans lesquelles les figures de Jésus et de Dieu sont omniprésentes.

Au début de la chanson moderne, en 1960-1970, les auteurs-compositeurs du Nunavik écrivaient exclusivement leurs chansons en inuktitut. Comme elles étaient destinées à un public local, ce choix semblait tout naturel, mais selon William Tagoona, il y avait déjà dans cette posture, une intention politique. Dans les années 1970, remarque Tagoona, la chanson écrite en inuktitut était un moyen de revitaliser la langue inuit et de stimuler la fierté des jeunes pour leur culture : « Je trouve [dit-il] que les jeunes ont besoin d'être fiers de leur langue, et je vois que la musique est un des meilleurs moyens de leur donner cette fierté¹². »

12 TAGOONA William [interview with], "A Musician to Watch," *Inuktitut*, December 1983, p.34.

Aujourd’hui, chanter en inuktitut est toujours un excellent moyen de communiquer sa fierté culturelle, d’assurer la survie de la langue, et représente un engagement d’autant plus ambitieux que d’une part, la plupart des jeunes artistes se produisent de plus en plus dans le Sud, devant des publics anglophones et/ou francophones et d’autre part, localement, dans les communautés inuites, la prépondérance des médias en anglais et moindrement en français compromettent la survie de l’inuktitut. En dépit de la pression exercée surtout par l’anglais, la proportion plus grande de chansons rédigées en langue inuite depuis une dizaine d’années aménage un espace privilégié entre les différentes générations, de sorte que la langue partagée, des plus jeunes aux aînés, agit comme un élément fédérateur.

La musique continue d’être au XXI^e siècle un outil influent pour représenter la réalité inuite dans toute sa diversité. Une forme contemporaine qui emprunte à la tradition. Les textes de la nouvelle génération sont habités par des questions identitaires, par la vie dans le Nord et la vie dans le Sud, la rencontre ou le choc des cultures, par leur profond attachement à la terre d’origine.

L’intention, avec ce recueil, est de compiler les textes les plus connus au Nunavik, d’abord parce qu’ils constituent une mémoire culturelle pour les Nunavimmiut, mais aussi parce qu’ils ouvrent la porte à la culture populaire du Nunavik pour tous les autres.

Nelly Duvicq, Ivujivik, janvier 2018

1970-1985

1 ᓂ᜵ᜱ᜷᜴᜸ ለ᜹᜷᜵᜷᜸᜻᜷᜸ (᜷᜶᜷᜸)

ᓇ᜷᜸ የ᜷᜶᜷᜸᜻᜷᜸, ᓂ᜵ᜱ᜷᜴᜸ ለ᜹᜷᜵᜷᜸᜻᜷᜸, ᒪ᜷᜸ የ᜷᜶᜷᜸᜻᜷᜸, ጊ᜷᜸ የ᜷᜶᜷᜸᜻᜷᜸, ᓂ᜵ᜱ᜷᜴᜸

SALLUIT BAND (SUGLUK)

George Kakayuk, Adamie Tayara Papigatuk, Mark Kajjulik, Willie Kiatainak, Sandy Kakayuk

Salluit



Photo: ᓂ᜵ᜱ᜷᜴᜸ ለ᜹᜷᜵᜷᜸᜻᜷᜸: ጊ᜷᜸ የ᜷᜶᜷᜸᜻᜷᜸, ᓂ᜵ᜱ᜷᜴᜸ ለ᜹᜷᜵᜷᜸᜻᜷᜸, ᒪ᜷᜸ የ᜷᜶᜷᜸᜻᜷᜸, ጊ᜷᜸ የ᜷᜶᜷᜸᜻᜷᜸, ጊ᜷᜸ የ᜷᜶᜷᜸᜻᜷᜸, ᓂ᜵ᜱ᜷᜴᜸

Left to right / De gauche à droite: Willie Kaitainak, George Kakayuk, Tayara Papigatuk, Mark Kadjuilik,

Putulik Papigatuk, Sandy Kakayuk

ᐊ᜷᜸᜷᜸᜷᜸: ᒪ᜷᜸ የ᜷᜶᜷᜸᜻᜷᜸ Photo: Putulik Papigatuk

Cd'aq'Jdn'c

CD Nunavik Concert, Inukshuk Productions, 1995.

<https://www.youtube.com/watch?v=SaSL1OghY9k>

Cd'aq'Jdn'c Ḍ'č'č'Jn'c
J'č'č'p's'c'p' ሥΔč'č'č'č'p'c'p'
J'č'č'č'č'Jn'c'p' ሥΔč'č'č'č'p'c'p'

Cd'aq'Jdn'c Ḍ'č'č'Jn'c
J'č'č'p's'c'p' >č'č'č'č'p'
P'č'č'č'č'Jn'c'p' ሥΔč'č'č'č'p'c'p'

ΔoΔ' ሥo'č's'c' p'č'č'č'č'p'
o'č'č'č'č'p' ሥΔč'č'č'č'p'

Cd'aq'Jdn'c Ḍ'č'č'Jn'c
J'č'č'p's'c'p' ሥΔč'č'č'č'p'
J'č'č'č'č'Jn'c'p' ሥΔč'č'č'č'p'

Cd'aq'Jdn'c Ḍ'č'č'Jn'c
J'č'č'p's'c'p' ሥΔč'č'č'č'p'
Δč'č'č'č'Jn'c'p' ሥΔč'č'č'č'p'

ΔoΔ' ሥo'č's'c' p'č'č'č'č'p'
o'č'č'č'č'p' ሥΔč'č'č'č'p'

č'č'č'č'č'č'č' Δo'č's'c' p'č'č'č'č'p'
o'č'č'č'č'č'č'č' p'č'č'č'č'p'

TAKUNNANGUARIT

CD Nunavik Concert, Inukshuk Productions, 1995.

<https://www.youtube.com/watch?v=SaSL1OghY9k>

Takunnanguarit ullaangutillugu
Siqiniq nuivaliartillugu
silatsiangutillugu upirngasami quvianartuq

Takunnanguarit ulluulirtilugu
Siqiniq purtusitillugu
Kiangutilugu upirngasami quvianartuq

Inuit nunangani quvianartuq
Nunagigakku quvianartuq

Takunnanguarit unnusautilugu
Siqiniq ammualirtilugu
Allaqitillugu upirngasami quvianartuq

Takunnanguarit unnlirtilugu
Siqiniq nipilirtilugu
Ikulliartilugu upirngasami quvianartuq

Inuit nunangani quvianartuq
Nunagigakku quvianartuq

Qujalivappunga inunniq siviliqariamik
Nunagijanga quvianarmat

ՍԿՐԼԾԾԸԾՑ ԽԾԵՑՎԱՆ

[https://www.youtube.com/
watch?v=AGEPnmO6Gpo](https://www.youtube.com/watch?v=AGEPnmO6Gpo)

ՍԿՐԼԾԾԸԾՑ ԽԾԵՑՎԱՆ ՃԽՐՅԱԺԱԾՎԱՆ
ՍԿՐԼԾՄ ՇԽՐՅԱԺԱԾՎԱՆ ԳՁԱՋԱՀԼԾ

ԱՃԸԼ ԽԾԵՑՎԱՐԿ ԳՁԱՋՐՔԸԾ
ՃՃՌՈԸԾԸԾՄԾ ԽԾԵՑՎԱՆ

ԼԵԳԵԾԸԾԸԾՄԾ ՃՃԸԾՎԱՆ
ԽԾԵՑՎԱՆ ԱՆՎԱՐԸԾ ԿԺԲՈՒԵԿԸ

ԱԽԸԾՑ ՃՐԼԾԾ ԳԵԳԵԾԸԾ
ԽԾԵՑՎԱՆ ԿԵՄԱԾԾԱԶԸԾ ԿԵՎԵԾՎԱՆ

ԽԾԵՑՎԱՆ ԿԵՐՆԵԾԸԾ
ԿԵՆԵԾ ՃՃԸԾՎԱՆ ԳԵՎԵԾՎԱՆ

ԿԵՐՆԵԾ ԿԵՐՆԵԾ ՃՃԸԾՎԱՆ
ԽԾԵՑՎԱՆ ԿԵՐՆԵԾ ՎԵՄՐՆԵԾ

ԿԵՐՆԵԾ ԿԵՐՆԵԾ ՃՃԸԾՎԱՆ
ՃՃԸԾՎԱՆ ԿԵՐՆԵԾ ՎԵՄՐՆԵԾ

ԿԵՐՆԵԾ ԿԵՐՆԵԾ ՃՃԸԾՎԱՆ
ՃՃԸԾՎԱՆ ԿԵՐՆԵԾ ՎԵՄՐՆԵԾ

TAITSUMANITANNI UNIKKAALUNGA

[https://www.youtube.com/
watch?v=AGEPnmO6Gpo](https://www.youtube.com/watch?v=AGEPnmO6Gpo)

Taitsumanitarnik unikkaalunga
innginguarniapunga
Taitsumanitai tusarsugit quvianarpaamata

Aataatamma unikkausingit quviagivattaka
Inuu sirilaurtamini unikkaatillugu

Maqaiqattaanivinirmink inutuuvatsuni
Uumajuni pigasuarsuni quukiutqaarani

Pititsinik igimarnilu atuqattasuni
Uumajunik qanuittutuinnanik tuqursivatsuni

Umiukkulu qisijakkut uumiartupatsuni
Qaa jarnilu inutuulirami aturpamitsuni

Qimminillu qamutiinillu ukiungutillugu
Uumajursiutiqarsuni ungasigijaminut

Qallunaaqanngitumiitsuni inutuinnaugami
Illuvigarnik tupirnilu angirraqarsuni

Tamannaataaga tusarsugu quviagivattara
Inuu nira ataatakut qujagitsarakku.

2 ᐃດӮӮ

ӸԾ ፳ԮԮ, ዲԮԮ ԮԮԮ, ድԮԮ ፳ԮԮԮ, ድԮԮ ፳ԮԮԮ, ድԮԮ ፳ԮԮԮ, ድԮԮԮ, ድԮԮԮ, ድԮԮԮ

SIKUMIUT

Charlie Adams, Matiusi Tukalak, Lucassie Iruumia, Lucassie Koperqualuk, Juaniapiq, Eli Quananack
Puvirnituq



Photo: >ӮԮԮ, 1976. ᔸԮԮ, ድԮԮ ፳ԮԮԮ.

Puvirnituq, 1976. Charlie Adams, Lucassie Iruumia.

© Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute, Gérald McKenzie fonds,
IND-MCK G-02917

▷ՈՐԼՇԱՆ

LP The Sikumiut (People of the Ice),
Fédération des coopératives du Nouveau
Québec

<https://www.youtube.com/watch?v=7VSsDSE2HEk>
<https://www.youtube.com/watch?v=XcBgbjpYDDE>

UTIRUMAVUNGA

LP The Sikumiut (People of the Ice),
Fédération des coopératives du Nouveau
Québec

<https://www.youtube.com/watch?v=7VSsDSE2HEk>
<https://www.youtube.com/watch?v=XcBgbjpYDDE>

ՍՐԼԾ ԳԺԾ ԱԴՐՈՒԵՔԸԾԿՅԾ
▷ՈՐԼՇԱՆ ԿԺԱԳԾՆԵՑԼԾ

▷ՈՐԼՇԱՆ ՍԺԾ ▷ՈՆԾԾԸՆ
▷ՈՐԼՇԱՆ ՍԺԾ ▷ՈՆԾԾԸՆ

ԿԵԿՋԸՆՄԸ ՐԵԺԻՄՈԳՔԸՆ
ՃԸՆՍԾ ԿԵԶԸՆԾ ՃԸՆԾԿՅԾ

▷ՈՐԼՇԱՆ ՍԺԾ ▷ՈՆԾԾԸՆ
▷ՈՐԼՇԱՆ ՍԺԾ ▷ՈՆԾԾԸՆ
▷ՈՐԼՇԱՆ ՍԺԾ ▷ՈՆԾԾԸՆ
▷ՈՐԼՇԱՆ ՍԺԾ ▷ՈՆԾԾԸՆ

ՍՐԼԾ ԳԺԾ ԱԴՐՈՒԵՔԸԾԿՅԾ
▷ՈՐԼՇԱՆ ԿԺԱԳԾՆԵՑԼԾ

▷ՈՐԼՇԱՆ ՍԺԾ ▷ՈՆԾԾԸՆ
▷ՈՐԼՇԱՆ ՍԺԾ ▷ՈՆԾԾԸՆ

ԿԵԿՋԸՆՄԸ ՐԵԺԻՄՈԳՔԸՆ
ՃԸՆՍԾ ԿԵԶԸՆԾ ՃԸՆԾԿՅԾ

▷ՈՐԼՇԱՆ ՍԺԾ ▷ՈՆԾԾԸՆ
▷ՈՐԼՇԱՆ ՍԺԾ ▷ՈՆԾԾԸՆ
▷ՈՐԼՇԱՆ ՍԺԾ ▷ՈՆԾԾԸՆ
▷ՈՐԼՇԱՆ ՍԺԾ ▷ՈՆԾԾԸՆ

Taitsumani akuni plusirija vala lurtunut
Utirumalirama quvianartuuvala urmata

Utirumavunga taikunga utila urlanga
Utirumavunga taikunga utila urlanga

Qallunaalimmiigamik sukkusautialuvammat
Ilangani qanuigani inuutitaitsiatuqarami

Utirumavunga taikunga utila urlanga
Utirumavunga taikunga utila urlanga
Utirumavunga taikunga utila urlanga
Utirumavunga taikunga utila urlanga

Taitsumani akuni plusirija vala lurtunut
Utirumalirama quvianartuuvala urmata

Utirumavunga taikunga utila urlanga
Utirumavunga taikunga utila urlanga

Qallunaalimmiigamik sukkusautialuvammat
Ilangani qanuigani inuutitaitsiatuqarami

Utirumavunga taikunga utila urlanga
Utirumavunga taikunga utila urlanga
Utirumavunga taikunga utila urlanga
Utirumavunga taikunga utila urlanga

ፖ.ቁ.ሮ.ር ፈለናሩሩር

LP The Sikumiut (People of the Ice),
Fédération des coopératives du Nouveau
Québec
<https://youtu.be/ereL2TkiPGM>

ልጋራዳን የልተኩረጥ ለመስቀልበትናው
ለወጣለው መ ዓይነት ድንብነትናው.

*ፖ.ቁ.ሮ.ር ፈለናሩሩር የኖርኔትኩረጥ
ወጪውን መ ዓይነት ድንብነትናው.

ፈርሱ ቅድመናለሁ ለማጥናበትናው
ልጋላለሁ ወጪውን መ ዓይነትናው.

*ፖ.ቁ.ሮ.ር ፈለናሩሩር የኖርኔትኩረጥ
ወጪውን መ ዓይነት ድንብነትናው.

ልጋላለሁ ወጪውን መ ዓይነትናው
ልጋላለሁ ወጪውን መ ዓይነትናው.

*ፖ.ቁ.ሮ.ር ፈለናሩሩር የኖርኔትኩረጥ
ወጪውን መ ዓይነት ድንብነትናው.

KISIANILI APIRSUPAGIT

LP The Sikumiut (People of the Ice),
Fédération des coopératives du Nouveau
Québec
<https://youtu.be/ereL2TkiPGM>

Illujuami angijumi piqarniangikkaluartunga
Piujuapinnik annuraanik aturniajaminangalu.

*Kisianili apirsupagit arnatarijumagakkit
Nalliniup asianik aittuutitsaqanginama

Ataataga tuqulaurmat pisugiursatillunga
Aanaanamma nallininganut inuutitaulaurama.

*Kisianili apirsupagit arnatarijumagakkit
Nalliniup asianik aittuutitsaqanginama

Aanaanamma nallininganik ilitsimalirama
Inunniak nalligusallunga pijumaliraluartunga.

*Kisianili apirsupagit arnatarijumagakkit
Nalliniup asianik aittuutitsaqanginama

3 ᐅLR ንፊΔርኬብ (1948-2008)

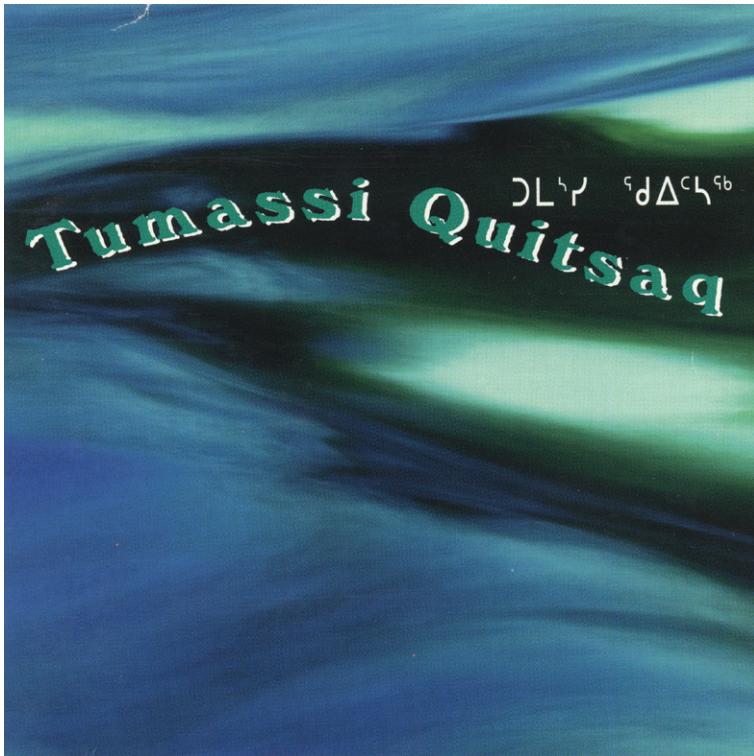
ሻLR ንፊΔርኬብ, ሰነ ወከበናው, በታቦ ፈጻድ, ዲጂ ፈጻድ

፩፱፳፭፯

TUMASI QUITSAQ (1948-2008)

Tumasi Quitsaq, Eli Angiyou, Timothy Aliqu, Jimmy Alayco

Akulivik



7J46

CD Tumassi Quitsaq, Inukshuk Productions, 1996

ӮӮJCԪӮӮLС LӮӮ<ӮӮ⁶
 ӮӮLӮӮ/ӮӮLӮӮ⁶ LӮӮ<ӮӮ⁶
 ӮӮ<ӮӮLС ӮӮdӮӮ<ӮӮ⁶ ӮӮRӮӮ<ӮӮ⁶
 LӮӮqӮӮ⁶ ӮӮLӮӮ ӮӮdӮӮ<ӮӮ⁶

7J46, ӮӮCӮӮLС <ӮӮRӮӮ⁶
 ӮӮLӮӮ ӮӮLӮӮCӮӮdӮӮ⁶
 ӮӮdӮӮCӮӮ<ӮӮ <ӮӮRӮӮ⁶CӮӮdӮӮ⁶

7J46

ӮӮCӮӮLС >ӮӮ<ӮӮ⁶
 ӮӮJӮӮdӮӮ⁶ ӮӮCӮӮLC, ӮӮdӮӮ<ӮӮ⁶ ӮӮCӮӮdӮӮ⁶

ӮӮJCԪӮӮLС <ӮӮCӮӮ<ӮӮ⁶
 ӮӮLӮӮ ӮӮdӮӮ<ӮӮ⁶ <ӮӮCӮӮ<ӮӮ⁶
 ӮӮ<ӮӮLС <ӮӮdӮӮ<ӮӮ⁶ ӮӮRӮӮ<ӮӮ⁶
 ӮӮCӮӮ<ӮӮ⁶ ӮӮLӮӮ ӮӮdӮӮ<ӮӮ⁶

7J46
 ӮӮLС <ӮӮdӮӮ⁶ 2 by 4 ӮӮ <ӮӮCӮӮdӮӮ⁶
 ӮӮdӮӮCӮӮ<ӮӮ⁶

7J46
 >ӮӮ<ӮӮ⁶
 ӮӮCӮӮdӮӮ⁶ <ӮӮdӮӮ<ӮӮ⁶ ӮӮdӮӮCӮӮ<ӮӮ⁶

ӮӮJCԪӮӮLС <ӮӮdӮӮ<ӮӮ⁶
 ӮӮLӮӮ ӮӮdӮӮ<ӮӮ⁶ <ӮӮdӮӮ<ӮӮ⁶
 ӮӮ<ӮӮLС <ӮӮdӮӮ<ӮӮ⁶ <ӮӮdӮӮ<ӮӮ⁶
 ӮӮLӮӮ <ӮӮdӮӮ<ӮӮ⁶ ӮӮRӮӮ<ӮӮ⁶

7J46
 <ӮӮdӮӮ<ӮӮ⁶

AIGUUQ

CD Tumassi Quitsaq, Inukshuk Productions, 1996

Angutaummigamali maqaippamijunga
 Uumajursiuriarsunga maqaippamijunga
 Aippaapigani kaaqujingnginnama
 ukiuraalummi
 Maqaitsunga taimaarlutu aliappamijunga

Aiguuq, tiiliurutiga paunginnaq
 Supuujuuga qimattavinialugigakku
 ikualarsisugu paunginnagurtuviniq

Aiguuq
 Aulautiga milaarniq
 Kangualuit qailirmata, ujarallaanut
 kauttavinira

Angutaummigamali illuliurpamijunga
 Taimaallutu uimatsunga illuliurpamijunga
 Aippaapigani qiuqujingnginama ukiuraalummi
 Illuliursunga taimaallutu aliappamijunga

Aiguuq
 Ijiga qirnitaq 2 by 4 mut apurtuviniujunga
 uimmangatsungaasit

Aiguuq
 Kulluga pullituq
 Kauttavinira ilaaniungngituq uimmangatsunga

Angutaummigamali sanaugappamijunga
 Taimaallutu aliatsunga sanaugarpamijunga
 Aipaapingani kiinajani ikajurumatsunga
 Taimaallutu sanangnguasunga uimavammijunga

Aiguuq
 Aggaka qirnitait

Five-[ۚ]جَذْقَنْ[ۚ]
دَلْعَرْ[ۚ]أَرْ[ۚ]سَرْ[ۚ]بَهْ دَلْعَرْ[ۚ]أَرْ[ۚ]جِهْ

نَجْ[ۚ]
نَرْ[ۚ]دَرْ[ۚ]لَهْ،
دَرْ[ۚ]لَهْلَهْلَهْ

دَهْلَهْلَهْلَهْ لَهْلَهْلَهْ
دَهْلَهْلَهْلَهْ لَهْلَهْلَهْ
دَهْلَهْلَهْلَهْ لَهْلَهْلَهْ
دَهْلَهْلَهْلَهْ لَهْلَهْلَهْ

Five-ngutualuulirmat
imirunnasinningittaka uimmangatsungaasiit

Aiguuq
Tikira amillasimajuq,
agiallakattavinira uimmangatsungaasiit

Angutaimmigamali maqaippamijunga
Illuliursunga sanangnguasunga
ajuinnapammigama
Taimaalltu aippaapigani nalligusukkama
Taimaalltu uimatsunga pinasuppamigamaa
Taimaalltu uimatsunga pinasuppamigamaa

ᐃດσ ᐱດສAQ%R%T%S%D%

CD Tumassi Quitsaq, Inukshuk Productions, 1996
<https://youtu.be/AyhjVEb1MI>

ᐃດσ ᐱດສAQ%R%T%S%D%
ᐃ▷◁C%Q%D%S%N%
ᐃY%S% bLSD%P%R%P%, 4Y%S% bLSD%P%T%U%.

*▷◁C%G% 4bS%C%T%S%A%L, UL%U% 4r%L%R%
▷◁C%G% 4bS%C%T%S%A%L, UL%U%
▷ΔJ%L%R%C%P%.

ᐃດσ bDSD%R%T%S%P% 4bS%C%L% L%Q%Q%D%N%
A%Y%P%P% 4D%P%D%P%P%U%, 4Y%S% 4bD%L%W%P%L%.

*▷◁C%G% 4bS%C%T%S%A%L, UL%U% 4r%L%R%
▷◁C%G% 4bS%C%T%S%A%L, UL%U%
▷ΔJ%L%R%C%P%.

*▷◁C%G% 4bS%C%T%S%A%L, UL%U% 4r%L%R%
▷◁C%G% 4bS%C%T%S%A%L, UL%U%
▷ΔJ%L%R%C%P%.

ᐃດσ ᐱດສAQ%R%T%S%D%
ᐃ▷◁C%Q%D%S%N%
A%Y%P% 4>ΔJ%P%R%P%, 4C%P%U%
4Y%S%P%L%W%P%.

*▷◁C%G% 4bS%C%T%S%A%L, UL%U% 4r%L%R%
▷◁C%G% 4bS%C%T%S%A%L, UL%U%
▷ΔJ%L%R%C%P%.

UL%U% >ΔJ%L%R%C%P%.

AKUNI TAKUNIANGMIRANUK

CD Tumassi Quitsaq, Inukshuk Productions, 1996
<https://youtu.be/AyhjVEb1MI>

Akuni takunianggimiigannuk ungasittumut
aullakainnaniarama
Asinnik kamaniaqunngitagit, asinnik
kamaniunngimiigama.

*Ungasittumik qanittumiigaluarama,
taimanngat isuumagivagit.
Ungasittumik qanittumiigaluarama,
taimanngat puigutjaangillagit.

Akuni katinianngimiigakkut ungasittumut
maqaikainnaniarama
Pitsialutik inuutsianiarqutit, asinnik
qaujimannginama.

*Ungasittumik qanittumiigaluarama,
taimanngat isuumagivagit.
Ungasittumik qanittumiigaluarama,
taimanngat puigutjaangillagit.

*Ungasittumik qanittumiigaluarama,
taimanngat isuumagivagit.
Ungasittumik qanittumiigaluarama,
taimanngat puigutjaangillagit.

Akuni takunianggimiigannuk ungasittumut
aullakainnaniarama
Pitsialunga puigurmianginnakit, nalligikakkit
asinniarumannginakkit.

*Ungasittumik qanittumiigaluarama,
taimanngat isuumagivagit.
Ungasittumik qanittumiigaluarama,
taimanngat puigutjaangillagit.

Taimanngat puigutjaangillagit.

4. **JΔCΔL CJ^aQ^b** (1952 -)

ӕӕӕӕӕӕӕӕ, **ӕӕӕӕӕӕӕӕ**

WILLIAM TAGOONA (1952 -)

Qamani'tuaq, Kuujjuaq



Δມ່ວັດໝາສ

LP Northern Man, Boot Records Ltd 1981
[https://www.youtube.com/
watch?v=2NxdkdXv5v0](https://www.youtube.com/watch?v=2NxdkdXv5v0)

Δມ່ວັດໝາສ ລົມລຸ້າສະດິນ
Δມ່ວັດໝາສ ດົກສະດິນ
ຕົວສະບັບ ດອວຍໂນມະສ
ຂໍ້ມູນອຸປະກອນ

ເພື່ອມີ ລົມລຸ້າບົດຕົວ
ດຳວັດຕ່າຍ ດົກສະດິນ
ຮ່າງໆຈຸດີຕົດີ ລົມລຸ້າບົດຕົວ
ໄດ້ຕົວໃຫຍ້ ເສັດຕິຕ່າຍ

Δມ່ວັດໝາສ ລົມລຸ້າສະດິນ
Δມ່ວັດໝາສ ດົກສະດິນ
ຕົວສະບັບ ດອວຍໂນມະສ
ຂໍ້ມູນອຸປະກອນ

ເຄື່ອນ ລົມລຸ້າບົດຕົວ
ດຳວັດຕ່າຍ ດົກສະດິນ
ຮ່າງໆຈຸດີຕົດີ ລົມລຸ້າບົດຕົວ
ໄດ້ຕົວໃຫຍ້ ເສັດຕິຕ່າຍ

INUTUULUNGA

LP Northern Man, Boot Records Ltd 1981
[https://www.youtube.com/
watch?v=2NxdkdXv5v0](https://www.youtube.com/watch?v=2NxdkdXv5v0)

Inutuulunga pisulaurniarama
Inutuulunga inuuniarama
Takunnirungma inutuutillunga
Naamanginnasugitailinga

Anaanagaa pisugiaqalaurmata
Inutuulunii inuuniarami
Kipingngunartukut pisugiaqalaurmata
Uqumaittunik aniguiluni

Inutuulunga pisulaurniarama
Inutuulunga inuuniarama
Takunnirungma inutuutillunga
Naamanginasugitailinga

Ataataga pisugiaqalaurmata
Inutuulunii inuuniarami
Kipingngunartukut pisugiaqalaurmata
Uqumaittuni aniguiluni

ᐊᓂਆ

[https://www.youtube.com/
watch?v=elKM1vAbgk8](https://www.youtube.com/watch?v=elKM1vAbgk8)

LP Northern Man, Boot Records Ltd 1981

ANAANAGA

[https://www.youtube.com/
watch?v=elKM1vAbgk8](https://www.youtube.com/watch?v=elKM1vAbgk8)

LP Northern Man, Boot Records Ltd 1981

ՍԵՐԼԾՃԸՆ
ՄԲՈՒՇԱՆ
ՄԱՏՈՆՆ
ԿԺԼԾՇՅՆ
ՀՀԱՋՆԴԱՆ

ᐊጀԱՆ
ԱԾԲՆԴ
ԷԺԸՉՈՆ
ՃՄԸՆԴՈՆ
ԱԾԲՔԳՐ
ՎጀԱՆ

ԲԵՇՑԼԸ
ԾԺՑԱԳԿՈՒԸ
ԾՈՒԺՆԵՐԸ
ՄԱՇՆԵՐԸ
ՀՀԱՋՆԴԱՆ

ՎጀԱՆ
ԱԾԲՆԴ
ԷԺԸՉՈՆ
ՃՄԸՆԴՈՆ
ԱԾԲՔԳՐ
ՎጀԱՆ

Taitsumaniuliq
Mikitillungaa
Mianirigama
Qujalivungaa
Sujunnarpunga

Anaanagaa
Naligijara
Aularutiga
Inutjuutiga
Nalligivagi
Anaanaga

Ullutamaat
Niuviriartutit
Niriquplugiit
Nutaraalutit
Sujunnarpunga

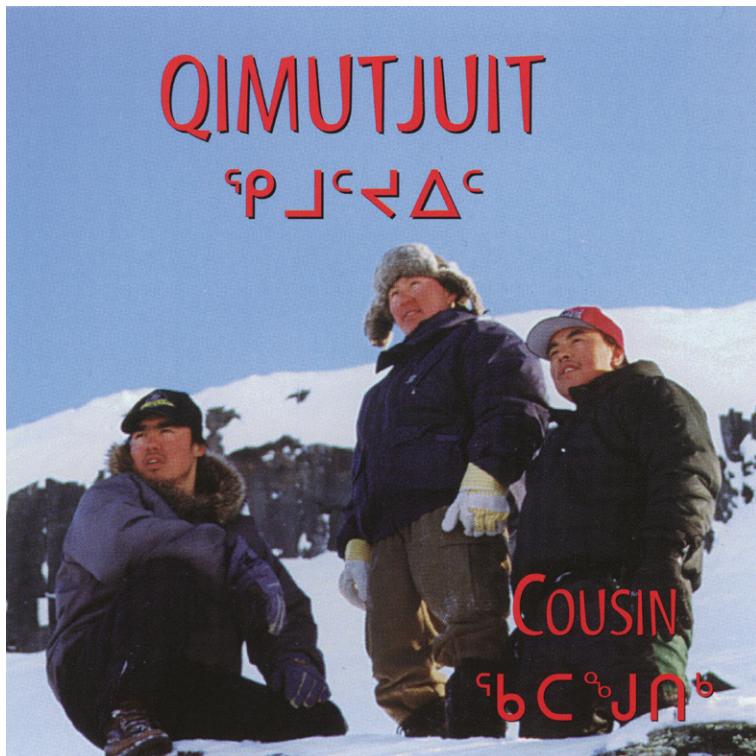
Anaanaga
Nalligijara
Aularutiga
Inutjuutiga
Nalligivagi
Anaanaga

5 ᑭᓘᓘΔ

Δධጀ ᐃᑕᐅጀጀ, እጀ ሲጀጀ, ቁጀጀ ዓጀጀ, Eric Gaudet
Δጀጀጀጀ

QIMUTJUIT

Eric Atagotaaluk, Charlie Iqaluk, Paul Kasudluak, Eric Gaudet
Inukjuak



COUSIN

ᜅጀጀጀጀጀጀጀ

۷۹۴۰۸۲۷

CD Qatangutik (Cousin), Inukshuk productions,
1997
[https://www.youtube.com/
watch?v=glde6wZ6wQ](https://www.youtube.com/watch?v=glde6wZ6wQ)

CdРД҆г҆р҆е 4dс1c⁴с⁶
гΔJJ^аг҆р҆г҆L^ег҆г҆г҆г҆
UL^ас⁶с²г⁶ Аг²L^ег⁶
СL⁴ бUЛ⁴с⁶.

Cdc249L 4d⁸с⁴48L⁶
УL⁴с⁶ 4g²R⁶ 4c²AJL⁴g⁶
СL⁴ 4b⁶с⁶ 4b⁶АUс⁶с⁶
4g⁶ 4c⁶ сR1D⁴498.

бL⁴г²4s⁴8r⁶ 4g²498.
4c⁶с⁴4d⁴8r⁶,
4b⁶4s⁴4b⁶ 4d⁴4d⁴498.
4d⁴4d⁴4d⁴8r⁶.

4a⁶d⁴4b⁶ 4lJ⁴8r⁶,
4c⁶с⁴4d⁴8r⁶ 4d⁴4d⁴8r⁶,
4b⁶8r⁶ 4g²498. Аг²L⁴8r⁶
4b⁶8r⁶ 4g⁶ 4c⁶8r⁶.

бL⁴г²4s⁴8r⁶ 4g²498.
4c⁶с⁴4d⁴8r⁶,
4b⁶4s⁴4b⁶ 4d⁴4d⁴498.
4d⁴4d⁴4d⁴8r⁶.

бL⁴г²4s⁴8r⁶ 4g²498.
4c⁶с⁴4d⁴8r⁶,
4b⁶4s⁴4b⁶ 4d⁴4d⁴498.
4d⁴4d⁴4d⁴8r⁶.

SIVULIRPAMI

CD Qatangutik (Cousin), Inukshuk productions,
1997
[https://www.youtube.com/
watch?v=glde6wZ6wQ](https://www.youtube.com/watch?v=glde6wZ6wQ)

Takugiursugit akuniulirtuq
Puigugunnangirsimalluturakkit
Taimannganialuk isumagigakkit
Tagatuuq katimalaurlagit.

Takulituarama qungattuapimmik
Taimaallutuq angijumik attuigumalaupunga
Tagalituuq qanurlituuq qujitalurlagit
Uvannut nalligijaatsiaravit.

Kamagitsianarpagit qaituaruvit
Nalligitsialangavagit,
Ikajurniarakkit uqumaittukuuliruvit
Quviasuttisialangavagit.

Inaqunartuusutit ajagutaapittitut,
Nallinartuusutit qupanuaraapittitut,
Piqatiqanganinavit isumalirpunga
Qanurtuuq uvannut qailaurit.

Kamagitsianarpagit qaituaruvit
Nalligitsialangavagit,
Ikajurniarakkit uqumaittukuuliruvit
Quviasuttisialangavagit.

Kamagitsianarpagit qaituaruvit
Nalligitsialangavagit,
Ikajurniarakkit uqumaittukuuliruvit
Quviasuttisialangavagit,
Quviasuttisialangavagit.

1985-2000

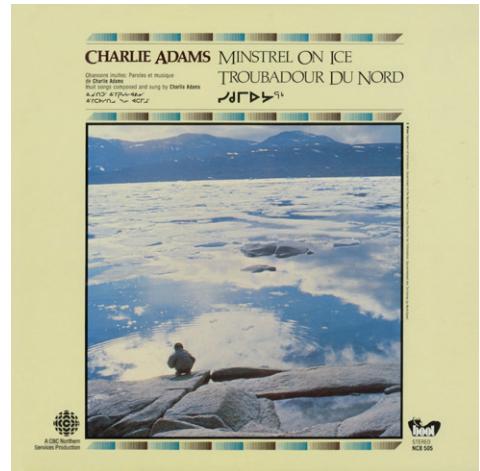
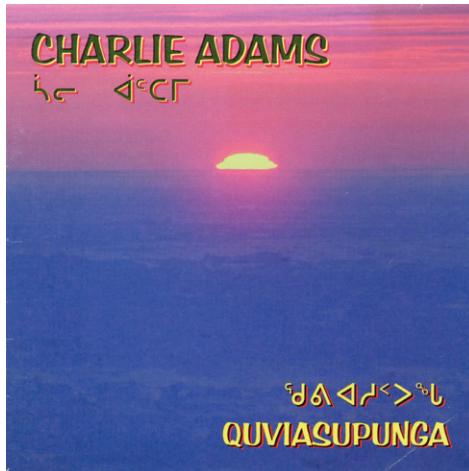
6 ኮር ሀርገ (1953 - 2008)

ከር ሀርገ, Éric Gaudet, Éric Laflamme, Martin Périard, André Brassard, ፍርያ ዓብኔራል, ከው ዓድበት
ፈዕሮቻዎች

CHARLIE ADAMS (1953 - 2008)

Charlie Adams, Éric Gaudet, Éric Laflamme, Martin Périard, André Brassard, Alacie Kasudluak, Caroline
Naktaivaluk

Inukjuak



‘ດ&ດ’>‰

CD: Quviasupunga, Inukshuk Records, 1997
[https://www.youtube.com/
watch?v=57M0lu45EJs](https://www.youtube.com/watch?v=57M0lu45EJs)

‘ດ&ດ’>‰, ໂຕ່ງ ດໝ່ລ
ກົວ ດັລວ້າ ເດ&ດ’>‰
ພອັດວາ ພອັດວາ ດົຈລ
ໜໍ້ລວ້ອດ’>‰ ເດ&ດ’&ບລ
ກົວ ດັລວ້າ ດົຈລ
ດັລວ້າ ດົຈລ
ດັລວ້າ ດົຈລ

X3

ກົວ ດັລວ້າ ດົຈລ
ດັລວ້າ ເດ&ດ’>‰
ດັລວ້າ ເດ&ດ’&ບລ

QUVIASUPUNGA

CD: Quviasupunga, Inukshuk Records, 1997
[https://www.youtube.com/
watch?v=57M0lu45EJs](https://www.youtube.com/watch?v=57M0lu45EJs)

Quviasupunga, ullumi inuugama
Sunami isumananga quviasupunga
Kinatuinnami kinatuinnami takuguma
Qunganniapunga quviasukama

Sunatuinna kavarnatuaq qaigaluarpat
Isumaguma quviasullunga
Naammanirsauniarquugama

X3

Sunatuina kavarnatuaq qaigaluarpat
Isumaguma quviasulunga
Naammanirsauniarquurama

ӮӮԾՐԵՐՈՒ

ԾՆԵԴՐԵԾԾԱԾԾ ԻԾ ՀԾՐ

LP Minstrel on Ice, Boot Records LTD, 1981
[https://www.youtube.com/
watch?v=EoXuPvIYyOk](https://www.youtube.com/watch?v=EoXuPvIYyOk)

ԱԾՌԵՐՈՒ ՃԾԼՄՏԱԾ ԿԵԴՐԵՎԵՎԵՐՈՒ
ԿԾԱԾԱԾ ԿԾԱԾԱԾ ԿԾԱԾԱԾ ԿԾԱԾԱԾ

ՃՐԼՐԵՐՈՒ ՍԼԱԾԱԾ ԿԵՐԵՎԵՎԵՐՈՒ
ՎԵՎՈԾ ՃԾԼՄՏԱԾ ՃԾԼՄՏԱԾ ՎԵՎՈԾ

ՃԵՐԵԾԱԾԵՐՈՒ ԿԳԵՎԵՎԱԾ ՃԾԼՄՏԱԾ
ՎԵՎԾՐԱԾ ԾԵՎԱԾ ԾԵՎԱԾ ՎԵՎԾՐԱԾ

ԱԾՌԵՐՈՒ ՃՐԼՐԵՐՈՒ ՃԵՐԵԾԱԾԵՐՈՒ
ՃՐԼՄՏԱԾ ԿԵՐԵՎԵՎԵՐՈՒ ԱԿՎԵՎԵՎԵՎԵՐՈՒ

ԱԾՌԵՆՑԱԾ ԿԵՐԵՎԵՎԵՐՈՒ >ՃԵՎԾՃՐԼԱԾ

ԱԾՌԵՐՈՒ ՃԾԼՄՏԱԾ ՃՐԼՄՏԱԾ ՎԵՎՈԾ
ՎԵՎՈԾ ՃԾԼՄՏԱԾ ՃԾԼՄՏԱԾ ՎԵՎՈԾ

ՃԵՐԵԾԱԾԵՐՈՒ ԿԳԵՎԵՎԱԾ ՃԾԼՄՏԱԾ
ՎԵՎԾՐԱԾ ԾԵՎԱԾ ԾԵՎԱԾ ՎԵՎԾՐԱԾ

ԱԾՌԵՐՈՒ ՃՐԼՐԵՐՈՒ ՃԵՐԵԾԱԾԵՐՈՒ
ՃՐԼՄՏԱԾ ԿԵՐԵՎԵՎԵՐՈՒ ԱԿՎԵՎԵՎԵՎԵՐՈՒ

ԱԾՌԵՆՑԱԾ ԿԵՐԵՎԵՎԵՐՈՒ >ՃԵՎԾՃՐԼԱԾ

ԱԾՌԵՆՑԱԾ ԿԵՐԵՎԵՎԵՐՈՒ >ՃԵՎԾՃՐԼԱԾ

NALLIGIVAGIT

Lyrics by Charlie Adams

LP Minstrel on Ice, Boot Records LTD, 1981
[https://www.youtube.com/
watch?v=EoXuPvIYyOk](https://www.youtube.com/watch?v=EoXuPvIYyOk)

Nalligivagit inuummigavit qaujimatsiaquvagit
Quvianartunik quviananngitunik
qaujimaqattalaaravit

Isumagivagit taimannanganit
tukisimatsiaquvagit
Arqutinni inuusirni ippigusutsianiarqutit

Ikajurniaqagit qaiqujiguvit inuuqatigigakkit
Atsataruvit ukkuatinni itirtiniarakkit

Nalligivagit isumagivagit ikajurniaqagit
Isumatsiapagit tukisimagit
pitsiaqujaugaluaravit

Nalligijaugavit tukisimagit
puigurtaisimannginavit

Nnalligivagit inuummigavit isumatsiaquvagit
Arqutinni inuusirmi ippigusutsianiarqutit

Ikajurniqakgit qaiqujiguvit inuuqatigigakkit
Atsataruvit ukkuatinni itirtiniarakkit

Nalligivagit isumagivagit ikajurniaqagit
Isumatsiapagit tukisimagit
pitsiaqujaugaluaravit

Nalligijaugavit tukisimagit
puigurtaisimannginavit

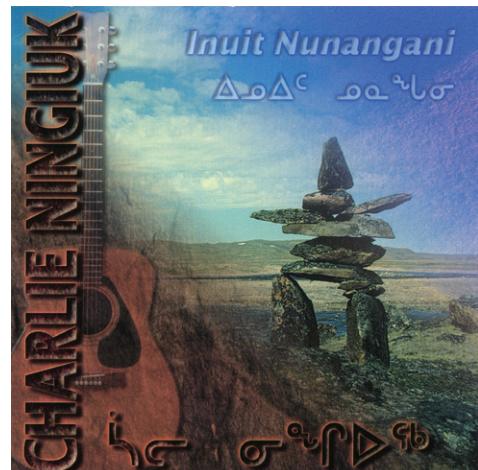
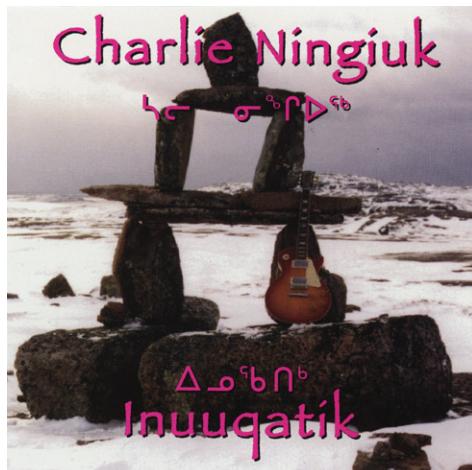
Nalligijaugavit tukisimagit
puigurtaisimannginavit

7 ᖃᓄ ሆኖᓇᖅ (1963 -)

ᖃᓄ ሆኖᓇᖅ, ዘጀብ ᐊጀ, Eric Gaudet, ቅᓯ ጽል
Δᖅᓂጀጀ, Δጀጀጀጀ

CHARLIE NINGIUK (1963 -)

Charlie Ningiuk, Jacob Palliser, Eric Gaudet, Lizzie Tukai
Iqaluit, Inukjuak



>ӲӮӭӮӮӮӮӮӮ

CD Inuit Nunangani

<https://www.youtube.com/watch?v=7bQqPWs-oHO>

ΔӰӮӮӮӮӮӮӮ
ӶӮӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮӮӮ

ΔӰӮӮӮӮӮӮӮ
ӶӮӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮӮ

ӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮ

ΔӰӮӮӮӮӮӮӮ
ӶӮӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮӮ

ӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮ

PULAARIKAINNARIK

CD Inuit Nunangani

<https://www.youtube.com/watch?v=7bQqPWs-oHO>

Ilannaataarirumatsugit
Katimarasuaqattarakit,
Kisiani katituarakit,
Asiuriatuinnavaputit.

Ilaanikut qaivakkuvit
Aliarillutugajarakit,
Kisiani qaiikkajanginavit
Takurumalliqattaqarit.

Qaigit, qailaurit,
Pulaariakainnarit,
Inuuqatiriinguakainnaluk.

Ilaanikut katituarakkit
Aliarillutuqattarakit,
Ilannaataarirumatsurit
Apiksurmaqattaqarit.

Qairit qailaurit,
Pulaariakainnarit,
Inuuqatiriinguakainnaluk.
Qaigit qailaurit,
Pulaariakainnarit,
Inuuqatiriinguakainnaluk.

ΔՃ‘ԵՈՐՍ‘ԲԸ

CD Inuuqatik, Inukshuk Productions, 1997
<https://www.youtube.com/watch?v=6zkmErZImA>

Ճճ‘եՈՐՍ‘ԲԸ, ԶՀՀՇԱՆԼՇՇՐԸ,
ՃԵՐՑՇՊԼՇՎՐԱԸ ՏԵԵՇՏԳԵԺՈԸ.
ՃՐԼՈՒԲԸՑԳՅԸ ԳԺՀՀՎԼՇՎՐԱԸ,
ԾԺԼՀՑՑԲԸԵՈԸ ԶՃԾՅԱՇՎՐԱԸ.

ՃՀՀԱԾԸ ԶՀՀՇԱՆԼՇՇՐԸ,
ՄԼԿՍԸ ՃՐԼՇՎՇՇՐԸ.

ԶՀՀՇԱՆԼՇՎՐԱԸ ԳՅՄՆԼՈՒՐԸ
ՃԵՂՋՐԵՐԱԿԱՇՏԳԵԺՈԸ ՃՃՇՎԼՇՎՐԱԸ.
ՃԵՐԴԱՌՈԸ ԳՅՐՇՎՐԱԸ,
ՏԵԵՇՏԳԵԺՈԸ ԳՅԻԿՇՎՐԱԸ.

ՃՀՀԱԾԸ ԶՀՀՇԱՆԼՇՇՐԸ,
ՄԼԿՍԸ ՃՐԼՇՎՇՇՐԸ.

ԶՀՀՇԱՆԼՇՎՐԱԸ ԳՅՄՆԼՈՒՐԸ
ՃԵՂՋՐԵՐԱԿԱՇՏԳԵԺՈԸ ՃՃՇՎԼՇՎՐԱԸ.
ՃՐԼՇՎՐԱԸ ԳԺՀՀՎԼՇՎՐԱԸ,
ԾԺԼՀՑՑԲԸԵՈԸ ԶՃԾՅԱՇՎՐԱԸ.

ՃՀՀԱԾԸ ԶՀՀՇԱՆԼՇՇՐԸ,
ՄԼԿՍԸ ՃՐԼՇՎՇՇՐԸ.

INUUQATIGIGAKKIT

CD Inuuqatik, Inukshuk Productions, 1997
<https://www.youtube.com/watch?v=6zkmErZImA>

Inuuqatigigakkit, nalligimmagitsugit,
Ikayuktaurumataruvit uqakpaniakkutit.
Isumariqattarakkit aullasimalituaravit,
Takugumalliqataqarit nuitagunnatuaravit.

Ilinnit nalligusukkama,
Taimangat isumagivappagit.

Nalligiluturakit annirimaritsugit
Ippigusutsiapanniaqutit inuusilimaangnivit.
Ikajurunnapagit arsurulituaruvit,
Uqatsiatuinnapanniaqutit ajursalituaruvit.

Ilinnit nalligusukkama,
Taimangat isumagivappagit.

Nalligilluturakit annirimmaritsugit
Ippigusutsiapanniaqutit inuusilimaangnivit.
Isumagiqattarakkit aullasimalituaravit,
Takugumalliqataqagit nuitagunnaituaravit.

Ilinnit nalligusukkama,
Taimangat isumagivappag it.

8 ᐸΛ ᐄᓇᑐᓘ (1948-)

ບໍ່ມີກະຊວງ

JUUPI ARNAITUK (1948-)

Kangiqsuuaq



Photo: ບໍ່ມີກະຊວງ, c. 1976. ᐸΛ ᐄᓇᑐᓘ

Kangiqsuuaq, c. 1976. Juupi Arnaituk

© Louis Mercier fonds/Avataq Cultural Institute/MER-0439

BILL 101

[https://www.youtube.com/
watch?v=rXcezoa01Rg](https://www.youtube.com/watch?v=rXcezoa01Rg)

ᐊᓂᔑᓇ᳚ ሆ᳚ የ አ᳚ ተ᳚ የ አ᳚
Δ᳚ ተ᳚ ሆ᳚ ተ᳚ የ አ᳚ ተ᳚

ᐃ᳚ ሆ᳚ ሆ᳚ ሆ᳚ ሆ᳚ ሆ᳚ ሆ᳚

Bonjour mon ami
How are you my friend?
Ῥωμαϊστ?

Bonjour mon ami
How are you my friend?
Ῥωμαϊστ?

Je comprends le français
Ῥωμαϊστ?
I live in Wakeham Bay

ለፌዴራል ሆ᳚ ሆ᳚ ሆ᳚ ሆ᳚ ሆ᳚

Bill 101 እ᳚ የ አ᳚ ተ᳚ የ አ᳚
Δ᳚ ተ᳚ ሆ᳚ ተ᳚ የ አ᳚ ተ᳚

ᐃ᳚ ሆ᳚ ሆ᳚ ሆ᳚ ሆ᳚

BILL 101

[https://www.youtube.com/
watch?v=rXcezoa01Rg](https://www.youtube.com/watch?v=rXcezoa01Rg)

Angutiapiit tapanarpusi kavamarjuavut
Inuttitut uqausirmik sakkusiqujilutik

Uvangali ittuugama inummaruipunga
Inuttitut uqausirnik sakkusijumananga

Bonjour mon ami
How are you my friend?
Kikkilivunniv?

Bonjour mon ami
How are you my friend?
Kikkilivunniv?

Je comprends le français
Kikkilivunniv?
I live in Wakeham Bay

Piaraungngitut inummarit uiguituuirliri
Uiguingajugallaugamit qanuigajangngitut

Bill 101 sarqitaulirquk kavamagijattinut
Inuttitut uqausirnik sakkusiqujilutik

Uvangali ittuugama inummaruipunga
Inuttitut uqausirnik sakkusijumananga

9 Ḵѧ Ա՞ՇԾԿՅ (1958-)
ՔՋՋԾԿՅ

GEORGE ANGNATUK (1958-)
Quaqtaq



ԳՐԱՎԱՆԱՆ ՃԻՒՐԻՄԱՆՈՒՄ ԹԱՇԽՈՎԱԿԱՅԻ ԿԵՐՆԵԼԱՆՍՈՎ ՀՅՈՒՅԵՌՈՎ
Photo of artist reproduced from his FaceBook page with permission

Δ¤б¤у¤л¤в¤с¤л¤

<https://www.youtube.com/watch?v=UPYBm6QFFoo>

Δ¤б¤у¤л¤в¤с¤л¤
Δ¤с¤л¤ с¤р¤с¤л¤
г¤с¤с¤л¤с¤л¤
Δ¤в¤к¤д¤л¤г¤л¤.

Δ¤б¤у¤л¤в¤с¤л¤
г¤р¤л¤с¤г¤л¤,
р¤д¤с¤ Δ¤б¤г¤н¤
ж¤л¤п¤ж¤аLC.

Δ¤б¤у¤л¤в¤с¤л¤
Δ¤в¤к¤д¤л¤г¤л¤,
р¤д¤с¤ УГ¤к¤н¤Л
г¤б¤д¤а¤в¤ А¤л¤Л.

а¤с¤л¤в¤с¤л¤
Δ¤с¤л¤ с¤р¤с¤л¤
г¤с¤с¤л¤с¤л¤
Δ¤ж¤в¤д¤с¤л¤ г¤ж¤с¤л¤с¤л¤.

Δ¤б¤у¤л¤в¤с¤л¤
Δ¤в¤к¤д¤л¤г¤л¤,
р¤д¤с¤ УГ¤к¤н¤Л
г¤б¤д¤а¤в¤ А¤л¤Л.

а¤с¤л¤в¤с¤л¤
Δ¤с¤л¤ с¤р¤с¤л¤
г¤с¤с¤л¤с¤л¤
ρ¤ж¤в¤д¤с¤л¤ г¤ж¤с¤л¤с¤л¤.

UQAUTIJAUVLAURAMA

<https://www.youtube.com/watch?v=UPYBm6QFFoo>

Uqautijauvalaurama
Ullumimut tikittunga
Sivuniliurtaulaurama
Ikajurpaqujautsunga.

Uqautijigilaurtaka
Asiusimalirtuugaluat,
Kisiani uqausingit
Uummattinniinginnamata.

Uqautijauvalaurama
Ikajurpaqujautsunga,
Kisiani taimainnginama
Qanutuinnaq inuugama.

Nalligijauvalaurama
Ullumimut tikittunga
Sivuniliurtaulaurama
Inuuusiqaqullunga sivullirilaurtakanut.

Uqautijauvalaurama
Ikajurpaqujautsunga,
Kisiani taimainnginama
Qanutuinnaq inuugama.

Nalligijauvalaurama
Ullumimut tikittunga
Sivuniliurtaunirama
Kinguvaaqaqullunga sivullirilaurtakanut.

10 ḥσ ሳጀር (1962 -)
ᓇጀር

JOHNNY OOVAUT (1962 -)
Quaqtaq



ᐊጀරጀ: ᐃጀጀጀጀ
Photo: Handout

ΔΩΡΕΩΣ

INUSITTINI

ΔΩΡΕΩΣ ΣΙΓΗΣΟΣ ιεράρχοις ΔΩΡΕΑΝ
ΣΤΕΛΟΥΟΜΕΝΟΙς
ΣΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝΝΗΝ
ΔΩΡΕΩΣ.

ΝΟΜΑΙΓΑ ΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΙ ΛΑΖΑΡΙΤΗΣ ΛΟΓΑΡΙΑΣ
ΔΙΑΒΑΣΙΑΝΟΝ ΚΑΙ ΕΡΓΑΙΟΙ ιεράρχοις ιερατές

ΔΩΡΕΩΝ ΡΆΙΣΑ ΔΩΡΕΑΝ ιεράρχοις ΔΩΡΕΑΝ
ΕΦΕΤΑΙΑΙΡΑΙΑΙ ΑΩΣΑΝ ΑΓΙΑΝΝΗΣ ιεράρχοις
ΑΙΓΑΙΟΝ ΙΩΑΝΝΗΣ.

ΙΩΑΝΝΗΣ ιεράρχοις ΣΙΓΗΣΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΔΩΡΕΑΝ ΣΙΓΗΣΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ.

ΑΓΙΑΝΝΗΣ ΜΑΪΟΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥΝ ΓΙΑΝΝΗΣ ΔΩΡΕΑΝ
ΔΙΑΒΑΣΙΑΙΡΑΙΑΙ ΑΓΙΑΝΝΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥΝ ΓΙΑΝΝΗΣ ΔΩΡΕΑΝ
ΔΩΡΕΑΝ ΔΩΡΕΑΝ ΔΩΡΕΑΝ ΔΩΡΕΑΝ ΔΩΡΕΑΝ ΔΩΡΕΑΝ

Inusittini uqumaittunik qaujiivaptugut
annisuta ummaatittinguut
Niiriunangnitunallu tikitauvatsuta suurlu
anigulaangituq inuunittini.

Unnuamilu siniigunnapaanngitugut
isumaalumut pinailutaanik
Inuutuulituarattalu qiavaptugut qaujijaugata
kinaamulluuniit

Inutuujuriruviit inuusirni qaujimagit
inuutuunnginavut
Tukisiimajautsiaravit annianirijarni
qaujimagiit nalligijaugaviit.

Gutiguuq qanippuuq siqumisimajunut
qaisimammatt qulaartailigit
Inusirmi ukuumaittuit qaigaluarpaata
sapilirnaak kajusituinnariit.

Gutiguuq saavviutuaramiik arqiigunnatuq
ummaatimik siqumisimajumiik
Ummatiup ikinginnik mamititsigunnatuq
guutiugami ajugaqanngituuq.

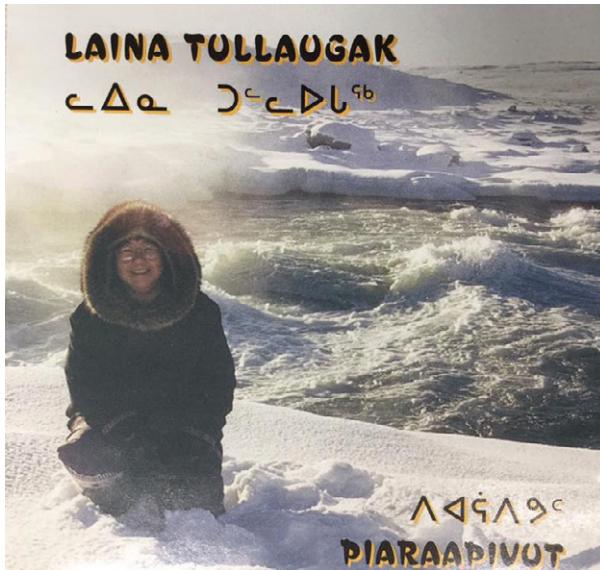
Jisusiguq nunamuut tikilaursimammatt
ilinniik nalligusugami
Ikajuurunnatuut piviqartituaruvuik inuusirni
arqiisuiluni
Ilinniik nalligusugami.

11 ᐃᓄ ᐃ᜵᜷᜵᜶ (1961 – 2014)

ᖃᖅᓯ᜵᜶

LAINA TULLAUGAK (1961 – 2014)

Puvirnituq



ӮӰӮӮӮӮ

CD Piaraapivut, 2001

PANIRULUTSUTA

CD Piaraapivut, 2001

ӮӰӮӮӮӮӮ
ΔӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮӮ

ӮӰӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮӮ
ӮӮӮӮӮӮӮӮ

Taitsumani paniruluutsuta
Inuujangnguapalauratta
Aanaanartinut sanajavinirnit
Pingnguasarpalaurtugut

Tagataga paniapiurlitut
Sunalimaaqartalirqut
Sunamilluniit ajursajaratit
Suqatsirutitsaminit

Taitsumani aniingnguasuta
Irqaumangnguanavappuq
Tagatuk taitsumanimut
Utikainnaapilaurlanga

Tagataga paniapiulirtut
Sunalimaaqarpalirqut
Sunamilluniit ajursajaratit
Suqatsirutitsaminit

Taitsumani aulajivunga
Tupingnguarasuarsunu
Silalualummuk tikitautsunuk
Imirtarasuartilunuk

Tagataga paniapiulirtut
Sunalimaaqarpalirqut
Sunamilluniit ajursajaratit
Suqatsirutitsaminit

2000-2015

12 ᐄଓւ

ӮӰӮ ԸՋՈՒՅՑ, ՋԱԾԿ, ԱՎՈ ՋԱԿ, Fred Parsons
ԺԵՐԵԲ

ANGAVA

Derek Tagoona, Willis Tagoona, Ben Watt, Fred Parsons
Kuuujuaq



רֹאֶבְעָמָגְנָה
דְּבָרַכְדְּבָרָךְ לְדָבָרָךְ

NOTHINGNESS

Lyrics by Ben Watt

[https://www.youtube.com/
watch?v=61xuCdYj0pl](https://www.youtube.com/watch?v=61xuCdYj0pl)

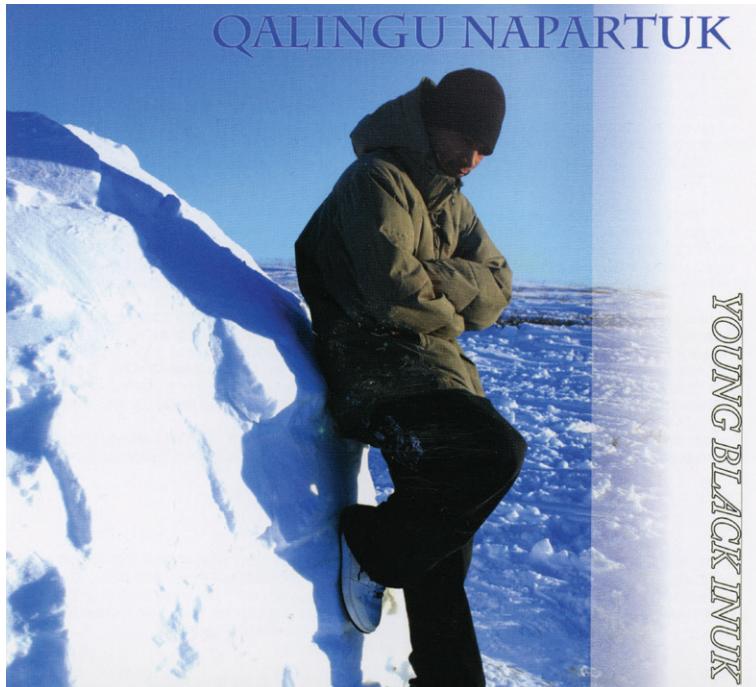
It's got me wondering now...
"How did this all come about?"
I have expanded into nothingness.
I have expanded and now I fit.
Nothing fits into me
and into nothing I fit.
No thanks to you.
Nothing to show for it all again.
My name is just a mispronunciation of pain.
A slip of honesty,
drove me into this state.
Love, regression and progression.
Forever I remain the same but more.
Fast and easy,
walk all over me.
Never again will I fear the enemy.
Forgive and forget,
forget that shit.
I'm tired and I won't take any more.
My habit now happens to be my hate for
you
and I know hatred well;
well enough to call my love
and my love is for real.
For real.

13 ሳጀርጋኑ ንዑስርጋኑ ሳዕብ (ከበርሃውያል በ<፡ 1986 -)

ዶጥነት

YOUNG BLACK INUK (Qalingo Napartuk 1986 -)

Umiujaq



IT SHOULDN'T HAVE TO BE

<https://www.soundclick.com/html5/v4/player.cfm?songID=8189510>
<https://www.youtube.com/watch?v=wmq6OyAwids>
<https://www.youtube.com/watch?v=pL1io8HwCSM>

Yeah I love my family.
but it is sometimes really hard to keep up
with all the insanities,
it's going to take the man in me to step up
and speak out,
let'em know man it shouldn't to be.
why in the world do we eat like this to each
others?
It seems like when we pass by we're all
strangers.
What's up with this behaviour?
What is that?!

Δርስናይሩር የልሆነወገኖች ጥናቸው
ርዕስናይሩትናኝ ሰራተኞች በኩል!
ርዕስናይሩትናኝ የወጪና ስምምነት
ናውሃዎችን የለላልወጥነት!
Δርስናይሩትናኝ ፍርድ የልሆነወገኖች
የያዙው የወጪና ስምምነት ነው,
ርዕስናይሩትናኝ የኩል ስምምነት,
ለፈትናይሩትናኝ የለላልወጥነት,
ርዕስናይሩትናኝ የልሆነወገኖች!

ርዕስናይሩትናኝ የልሆነወገኖች
ልማዕስናይሩትና... ፍኖ! ካሳውኗል...
የልሆነወገኖች?! የልሆነወገኖች የልሆነወገኖች?!...
ለፈትናይሩትናኝ, የልሆነወገኖች የልሆነወገኖች!
ልማዕስናይሩትናኝ የልሆነወገኖች!
ልማዕስናይሩትናኝ! yeah ክያደውል,
ስግርናይሩትናኝ የልሆነወገኖች
ስግርናይሩትናኝ የልሆነወገኖች!

IT SHOULDN'T HAVE TO BE

<https://www.soundclick.com/html5/v4/player.cfm?songID=8189510>
<https://www.youtube.com/watch?v=wmq6OyAwids>
<https://www.youtube.com/watch?v=pL1io8HwCSM>

Yeah I love my family.
but it is sometimes really hard to keep up
with all the insanities,
it's going to take the man in me to step up
and speak out,
let'em know man it shouldn't to be.
why in the world do we eat like this to
each others?
It seems like when we pass by we're all
strangers.
What's up with this behaviour?
What is that?!

Ilagiiraluarsuta kamagiutigunnairatta
Taavaniippalaimmijuugaluat ilakka!
Tusaumagunaitsatuugaluat kinaunriuvanga?
Qatangngutiuvunga! Ujuruapiuvunga!
Ilallarialunnuuvit allaat ilagiauvunga!
Kisiani kinautitaugalaangngitunga,
tutsiralituarama, ajursalituarama,
pitaqarunnairama, apirsusivattunga,
tautsiratramilluuniit aturtitaluanga!

Takkumuppatuugaluat inuqualirmat!
Inuqarunnaimallu... ah! Qujanaurama!...
Kinaugamikia?! Kinaaluugamillikia?!...
Pijarnivullu, uqausivullu atjigiitsiat!
Nalliniittut, suurlu inuujut!
Ilaqagumangngitut! Yeah tukisinnaput,
taimaigiaqangnginirminit tukisimajut!
Taimaittusaungngituugaluaq ilagiinnivut

It shouldn't have to be (Hey we're family)
We got to fix this ('cause we're loosin' it)
Where's the love? Nautaraa!? (I hope they
hear me)

This song is dedicated (To all my family)

Right now, I'm on my own, get a flash backs
with the puzzles on my mind, writing on my
notepad.

Using my time and my rhymes,
to get'em on a track to paint the picture!
to show and prove and tell the facts!

Put'em together very careful into my rhyme,
story telling like a movie, so hit the lights,
close your eyes and picture this, this is my life!
You're just witness the dream from the YBI,
I spot the words that affected me from the
past times,

no wonder why... I get alot of things on my mind,
so this is how I am, that's how I feel inside,
I'll keep talking like it is... this ain't the last time,
it ain't like I'm asking for your attention.
Nah... I'm just sayin'! Take a look at the
situation!

You can see it clearly! Take a look around...
a family,
lost touch in a small town, it shouldn't have
to be...

Year it's a tragedy...

I remember when my grandma used to talk to me
I memorized and realized! What she said to me,
(even though things changed, but we're still
family)

some of us are still trying... when they hear
this song from YBI.

because...

It shouldn't have to be (Hey we're family)
We got to fix this ('cause we're loosin' it)
Where's the love? Nautaraa!? (I hope they
hear me)

This song is dedicated (To all my family)

It shouldn't have to be (Hey we're family)
We got to fix this ('cause we're loosin' it)
Where's the love? Nautaraa!? (I hope they
hear me)

This song is dedicated (To all my family)

Right now, I'm on my own, get a flash backs
with the puzzles on my mind, writing on
my notepad.

Using my time and my rhymes,
to get'em on a track to paint the picture!
to show and prove and tell the facts!

Put'em together very careful into my rhyme,
story telling like a movie, so hit the lights,
close your eyes and picture this, this is my life!
You're just witness the dream from the YBI,
I spot the words that affected me from the
past times,

no wonder why... I get alot of things on my mind,
so this is how I am, that's how I feel inside,
I'll keep talking like it is... this ain't the last time,
it ain't like I'm asking for your attention.
Nah... I'm just sayin'! Take a look at the
situation!

You can see it clearly! Take a look around...
a family,
lost touch in a small town, it shouldn't have
to be...

Year it's a tragedy...

I remember when my grandma used to talk to me
I memorized and realized! What she said to me,
(even though things changed, but we're still
family)

some of us are still trying... when they hear
this song from YBI.

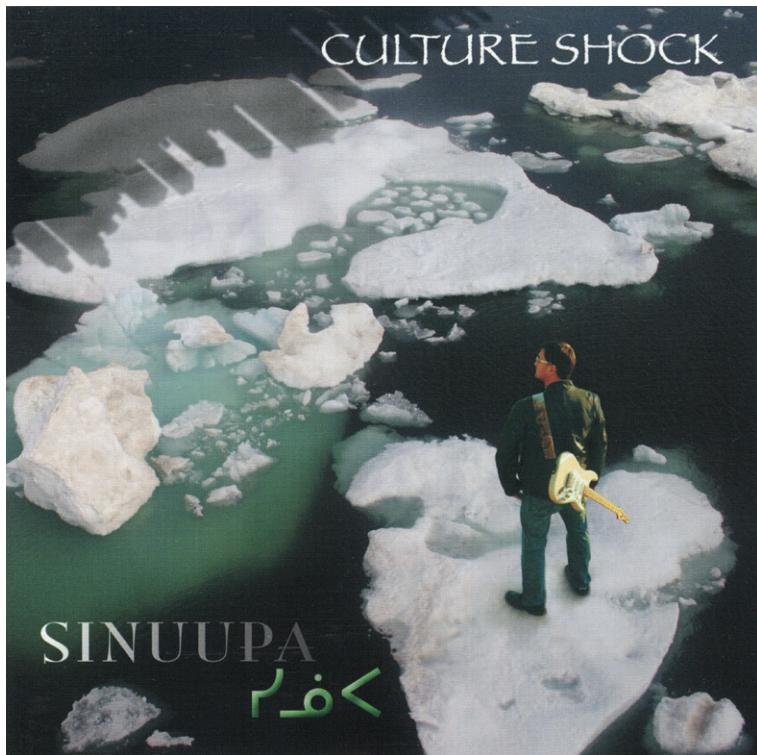
because...

It shouldn't have to be (Hey we're family)
We got to fix this ('cause we're loosin' it)
Where's the love? Nautaraa!? (I hope they
hear me)

This song is dedicated (To all my family)

14 ḴOQ ᓄጀ^ጀ (1966 -)
ᐊጀጀጀጀ

SINUUPA (Etua Snowball 1966 -)
Kuuujuaq



Λ¤බඩු

CD Siinuupa, Culture shock, 2011

PIQATIGA

CD Siinuupa, Culture shock, 2011

Λ¤්‍රිජාෂ අභ්‍යන්තරාශ
ප්‍රජාසාධක සඳහාදාල
අභ්‍යන්තර අංශුන්ත්‍රාවාල
ප්‍රඩූඩ්‍රේඩ්‍ර්‍යාංස

CLඩාස එංඩ්ඩ්‍ර්‍යාංස
ආඩ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංස
ලාඡ්‍ර්‍යාංස මැංඩ්‍ර්‍යාංසග්‍ර්‍යාංස
මොජ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංස

මොජ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංස
ආඩ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංස
ආඩ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංස
ආඩ්‍ර්‍යාංස ප්‍රාග්‍රාම
ප්‍රඩූඩ්‍ර්‍යාංස

ආඩ්‍ර්‍යාංස ප්‍රාග්‍රාම
ආඩ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංස
ආඩ්‍ර්‍යාංස ආඩ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංස
ආඩ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංස

ආඩ්‍ර්‍යාංස ප්‍රාග්‍රාම
ආඩ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංස
ආඩ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංස
මොජ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංස

මොජ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංස
ආඩ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංස
ආඩ්‍ර්‍යාංසඩ්‍ර්‍යාංස
ආඩ්‍ර්‍යාංස ප්‍රාග්‍රාම
ප්‍රඩූඩ්‍ර්‍යාංස

Pisutsunga isumagalaannanga
Kinguniranut takusarasama
Isumaasivunga irqaititaugama
Piqatigivalaurtaranik

Tamaunali pisuqatigilaurtara
Iqalunniariursasuta
Maannamut taimainniarannaimijuq
Nunamuurtausimalirmat

Nunamuurtausimalirmimat
Inutuangujaarpunga
Irqaumaginginnaraku
Tunulliup kangiani
Piqatigilaurtara

Nalunairsisimannguaturtitut
Iqalunniarasuarpalauprugut
Angajutsinik itjasigasuarpasunuk
Ilinniapalauprugut

Ullulimaat qurlutumiippasunuk
Iqalunniariursasuta
Irqaumaginginnatuinnapaliraku
Nunamuurtausimalirmimat

Nunamuuttausimalirmimat
Inutuangujaarpunga
Irqaumaginginnaraku
Tunulliup kangiani
Piqatigilaursatara
Piqatigilaursatara
Piqatigilaursatara

15 ልዕናነት ቦሌ (1982 -)

ፋይናርሱ

BEATRICE DEER (1982 -)

Quaqtaq



ፈርማውን የJoseph Yarmush

Photo Credit: Joseph Yarmush

ΔС°ՍԾ

ՁԵՒՐԾՈՎԸ ԱՇՈՒՆԻ ՈՒ, ԸԿԾԼԾՈՎԸ ԻԾ ԲԸ

CD Just Bea, 2004, Qimuk Music

<https://www.youtube.com/watch?v=NftB30I02BY>

*Ը, Ը. Ը, Ը. Ը
Ը, Ը. Ը, Ը. Ը

ԶԵՐՄԵԿԱԳՐԸ ԹՐԱԾ ԳՈԽԿՐԴՅԱՆԱՐԿՆԸ 4
ΔԸՍԾ.

ԳԵՐՄԵԿԱԳՐԸ ԵՔԱԾԿՀՅԱՐԿՈՎ Ա. ԱԸՍԾ.

ԿՐՄԱՋԱՐԳՐԸ ԹՐԱԾ ԿՐՄԱՅԿՐԴՈՆԱՐԿՆԸ 4,
ԴԸՍԾ.

ԱԾԾԹՅ ԸՆԳԵԼՐԸ ԹՐԱԾ ԿԼԱՇԵՐԸ ԱԸՍԾ.

ԱԾԾԹՅ ԸՆԳԵԼՐԸ ԹՐԱԾ ԱԸՍԾ ԿԼԱՇԵՐԸ
ԱԸՍԾ.

*Ը, Ը. Ը, Ը. Ը
Ը, Ը. Ը, Ը. Ը

ՏԵՐՄԵԿԱԳՐԸ ԹՐԱԾ ԳՐԽԾԿՐԴՅԱՆԱՐԿՆԸ 4,
ԱԸՍԾ.

ԳՈՎԵՐԼԾԿԱԳԱՎ ՎԱՋԼԻՇՈՐԸ ՄՂԵԿԸՆԳՃԱՅ 4,
ԳՈՎԵՐԼ, ԳՈՎԵՐԼ, ԳՈՎԵՐԼ.

ILANGANI

Lyrics by Beatrice Deer, Music by Charlie Keelan

CD Just Bea, 2004, Qimuk Music

<https://www.youtube.com/watch?v=NftB30I02BY>

*Tut, tuu. tut, tu. tuttututu
Tut, tu. tut, tu. tuttutu.

Nalligaluarsugit kisiani
ariutsiasuungummijagit jai ilangani.

Aliagigaluarsugit kavarnanirpaugunnamijutit
ilangani jai. i. ilangani.

Tukisiutigunnasiarsunuk kisiani
tukisirqajitsiasuurimmijagit jai, ilangani.

Nallinivuk larialuujasuq kisiani
nguartuujaasuuq ilangamini.

Nallinivuk larialuujasuq kisiani ilangani
nguartuujaasuuq ilangani.

*Tut, tuu. tut, tu. tuttututu
Tut, tu. tut, tu. tuttutu.

Ungagigaluarsugit kisiani
asiuqtsiasuungummijagit jai, ilangani.

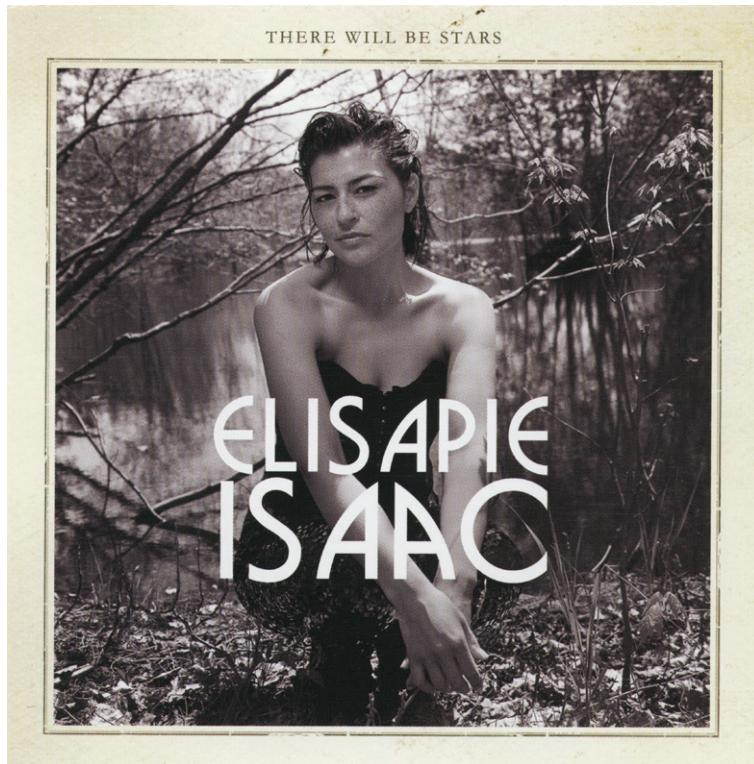
Aullasmaalituaravit painngusuurivagit
taimaittuusalaurmiguvik jai, aullarama,
aullarama, aullarama.

16 Δεκανικό (1977 -)

Δεκανικό

ELISAPIE ISAAC (1977 -)

Salluit



THERE WILL BE STARS

ELISAPIE
ISAAC

ດໍາລະ

<https://www.youtube.com/watch?v=BHpBwbG1W1A>

CD There will be Stars, Avalanche Productions, 2009

‘ບ່ນ້າລ່າ’ ຕອງລ່າ ອົມຮັບລິຫສະເລີ ‘ດໍາລະ’
 ດົກຕົລື ແຈນ ພະສັດສະກຳຄຣ ລັກໂລນຸ່ມກູກ
 ‘ລ່າຈຸ່າຍຸດຳສຳເລັດ’ ຕອງລ່າຢັດຢູ່ໃສ່ ດໍາລ່າ
 ແກ່ໄປຕົກລົກ ສຳລັບ ຊົ່ວໂມງ ດໍາລ່າ
 ‘ລ່າຈຸ່າຍຸດຳສຳເລັດ’ ຕອງລ່າຢັດຢູ່ໃສ່ ດໍາລ່າ
 ແກ່ໄປຕົກລົກ ສຳລັບ ຊົ່ວໂມງ
 ດໍາ ດໍາ ດໍາ ດໍາ ດໍາລ່າ
 ດໍາ ດໍາ ດໍາ ດໍາ ດໍາລ່າ
 ດໍາ ດໍາ ດໍາ ດໍາ ດໍາລ່າ

ARNAAPIK

<https://www.youtube.com/watch?v=BHpBwbG1W1A>

CD There will be Stars, Avalanche Productions, 2009

Qaujimaviit tukisimaviit nalligijaugavit
 arnaapik
 Inusilimarni unaqugaluartagi
 piruriilangammijutit

Ippigusutsialangaviit
 tukisimatisiarasulangaviit inuusirni
 Asiuliruvit qummut takusaqattalutiit
 ulluriami

Malikainnalangajamma inuusiq taimaimma
 Arnaapik
 Kisiani qaujimagi silarjua angijualuumma
 Arnaapik

Ippigusutsialangaviit
 tukisimatisiarasulangaviit inuusirni
 Asiuliruvit qummut takusaqattalutiit
 ulluriami

Aaya aaya aaya aaya Arnaapik
 Aaya aaya aaya aaya Arnaapik
 Aaya aaya aaya aaya Arnaapik

17 ᐊᐳ ᇱബാം (1977 -)

TWIN FLAMES (ᐊᐳ ᇱബാം Chelsea June)

ᓇഡാം

JAAJI OKPIK (1977 -)

TWIN FLAMES (George Okpik and Chelsea June)

Quaqtaq



ᐊഡാം ജാജി: ചേസ്ലീ ജൂൺ

Photo: Handout

۹۰۶

CD Nunaga,
CD Twin Flames, 2015
<https://www.youtube.com/watch?v=8PJVsxDVc0>

Δ€ΓΔ‰ΣΩ‰ س ΔС_ЛС CdӨ6 өөσɔ.
Δ€‰Ω‰ س ΔРУДСЛС 8€C9σ.
Δ€‰Ω‰ س ρС₄СЛ‰рC‰.

ҮрԸ‰, ҮрԸ‰, ҮрԸ‰ үД€‰, ө€‰бГ өөлсө.
ΔГ€‰J4, >Δ€‰, ө€‰бО‰ ॑ Г өөлсө.

ΔСГДС‰ С‰ АР‰ЛС‰, АД€‰б€‰ ॑
а€‰С‰бσ.
АР‰АРСЛ‰Л6σ өР‰ЛС‰С‰ ө€‰.
JσС‰Л 808<>.

өөлс, Δө‰р€ А€‰бО‰б, өРЛС‰б, ΔрЛР€‰Cb
өөлсө.
L€‰σ‰, 4С‐Д€‰J4CΔ‰а€‰н‰т‰, 8‰С‰
өөлс.

Գ€‰ 8УСДАД‰Л€, 4‰р€ 7‰dC‰.
4‰σ‰ 8РС‰ 8С‰СЛ€.
8Р€σ 8€‰бDРС‰Л‰т‰ 8€‰. 8Р€σ 8€‰dD€
Δ€‰бО‰т€.

8С‰п4€, 8€‰, 8РС‰р€ V‰JС‰b.
өөлс С€‰т€.

8Р€σ өөлс 8С‰, 8б. 8Р€Δ‰рC‰,
8б. 8Р€Δ‰рC‰, 8б. 8Р€Δ‰рC‰.

NUNAGA

CD Nunaga,
CD Twin Flames, 2015
<https://www.youtube.com/watch?v=8PJVsxDVc0>

Itsuangavunga silamut takuvara qannitu.
Irqaivunga surusiunirilaurtarani.
Irqaivunga kitsanalalaungngituq.

Sikituuq, siqiniq, siturangnguaqunga,
qarqami nunagani.
Umiangngua, puitjura, nakkaatirsunga
kuummi nunagani.

Ullumiulirtuq pirursimalirqunga,
piaraqarsunga nalligijakkani.
Pirursavigilaursimajarani
qimalimaliraluarsunga,
sinilirama utivappunga.

Nunaga, inungit piqatikka, qimalaujakka,
isumagivattaka nunagani.
Maqainniq, aliasungnguatuinnalaarinniq,
ungagivara nungani.

Anaanaga pitairutuarmat, anirra sukkutuq.
Aanniaq tikittuq ullaatumaa.
Kisiani uqausirilaujangit uvannut,
pitsianiarquitit inuuqatinnit.

Ulluriat, nuvuja, qilangit paingngutakka.
Nunaga tappaani.
Kisiani nunaga maaniilirtuq, qanuingngilaq
qanuingngilaq
Qanuingngilaq, qanuingngilaq

18 ḵσ ḡcə (1975 -)

᷻cə the Ravenhearts

ᓇਪਾਨਿ

SAALI KEELAN (1975 -)

Saali and the Ravenhearts

Quaqtaq



ኋላናሻኑንጂሬ

CD Saali, 2018

[https://www.youtube.com/
watch?v=WhnUpgKE3EU](https://www.youtube.com/watch?v=WhnUpgKE3EU)

ኋላናሻኑንጂሬ ከባኩናበዕው ብርሃናሁንጂሬ
ርድናኩስናደዋል
ኋላናሻኑንጂሬ ሰጥተኞች ፍርማነናዚ
ፍርማዎርሱናሆነት
ኋላናሻኑንጂሬ ፍሰናበዕለው ዓይነ
መናከሪዎር ብርሃናሁንጂሬ
ኋላናሻኑንጂሬ, ከላናሻኑንጂሬ, ከላናሻኑንጂሬ,
ኋላናሻኑንጂሬ ሰጥተኞች ከላናሻኑንጂሬ
ሰጥተኞች ከላናሻኑንጂሬ

ኋላናሻኑንጂሬ ከላናሻኑንጂሬ oh! oh!
oh! oh! oh!
መናከሪዎር ከላናሻኑንጂሬ
ኋላናሻኑንጂሬ መናከሪዎር
ኋላናሻኑንጂሬ ለተፈፀመበት ጠቅላላው
በጥረገዎር ብርሃናሁንጂሬ
ኋላናሻኑንጂሬ ሰጥተኞች ፍርማነናዚ
ፍርማዎርሱናሆነት
ኋላናሻኑንጂሬ ፍሰናበዕለው ዓይነ
የሚታወቁ ፍርማዎር ዓይነ
ኋላናሻኑንጂሬ, ከላናሻኑንጂሬ, ከላናሻኑንጂሬ,
ኋላናሻኑንጂሬ
ሰጥተኞች ከላናሻኑንጂሬ
ሰጥተኞች ከላናሻኑንጂሬ

ኋላናሻኑንጂሬ ከላናሻኑንጂሬ
መናከሪዎር ስለዕስ መናከሪዎር መናከሪዎር
oh! oh! oh! oh! ohhh!

SAPIQANGITUNGA

CD Saali, 2018

[https://www.youtube.com/
watch?v=WhnUpgKE3EU](https://www.youtube.com/watch?v=WhnUpgKE3EU)

Sapirniangittunga qiturngakanik
nallilgusullunga takutsaugaluaruma
Sapirniangittunga inuuśirmit aturumajarani
atutuinnalangagama
Sapirniangittunga anirtiringinnarama
nurqakallatuinnalanganginama
Sapirniangittunga, sapiqanginama,
sapirniangittunga, sapiqanginama Inuuśirnik
sapilirqit

Inuuśirnik sapilirqit

Sapiqanginama Sapilinginama oh! oh! oh!
oh! oh!
Nikurraqatigingga sapiqanginama
Sapiqanginama nikurraqatigingga
Sapirniangittunga pitsiangikkaluaruvingga
kajusituinnalangammigama
Sapirniangittunga inuuśirmit
aturumajarani atutuinnalangagama
Sapirniangittunga anirtiringinnarama
suungusivalliatiunnanginnarama
Sapirniangittunga, sapiqanginama,
sapirniangittunga, sapiqanginama
Inuuśirnik sapilirqit
Inuuśirnik sapilirqit

Sapiqanginama Sapilinginama

Ikurraqatigingga tamaaniiqatigingga
nikurraqatigingga

oh! oh! oh! oh! ohhh!

